

Porównanie tłumaczeń II Samuela 9:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Mefiboszet,* syn Jonatana, syna Saula, przyszedł do króla, padł na twarz i pokłonił mu się.** Dawid zaś powiedział: Mefiboszecie! A on odpowiedział: Oto twój sługa! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy Mefiboszet, syn Jonatana, a wnuk Saula, przyszedł do króla, upadł na twarz i złożył mu pokłon. Mefiboszecie! — ucieszył się Dawid. To właśnie ja, twój sługa — odpowiedział Mefiboszet.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Mefiboszet, syn Jonatana, syna Saula, przybył do Dawida, upadł na twarz i pokłonił <i>mu</i> się. I Dawid powiedział: Mefiboszecie! Ten odpowiedział: Oto twój sługa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyszedł Mefiboset, syn Jonatana, syna Saulowego, do Dawida, upadł na oblicze swe, i pokłonił się. I rzekł Dawid: Mefibosecie! Który odpowiedział: Oto, sługa twój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszedł Mifiboset, syn Jonaty, syna Saulowego, do Dawida, padł na oblicze swe i pokłonił się. I rzekł Dawid: Mifiboset! Który odpowiedział: Owom ja, sługa twój!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Meribbaal, syn Jonatana, syna Saula, przybył do Dawida. Padł na twarz, oddając mu pokłon. Rzekł Dawid: Meribbaalu! Odpowiedział: Oto jestem, sługa twój.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Mefiboszet, syn Jonatana, wnuk Saula, przybył do króla, padł na twarz i oddał mu pokłon, a Dawid rzekł: Mefiboszecie! A ten na to: Oto sługa twój!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Mefiboszet, syn Jonatana, syna Saula, przybył do Dawida, upadł na twarz i oddał mu pokłon. Dawid powiedział: Mefiboszecie! A ten odpowiedział: Jestem twoim sługą!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Meribbaal, syn Jonatana, wnuk Saula, znalazł się przed Dawidem, oddał mu głęboki pokłon twarzą do ziemi. Dawid spytał: „Czy ty jesteś Meribbaal?”. Ten odrzekł: „To ja, twój sługa”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy przybył do Dawida Meribbaal, syn Jonatana, syna Saula, padł na twarz i oddał mu cześć. Dawid rzekł: - Meribbaalu! Odpowiedział: - Otom jest, twój sługa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І приходить Мемфівостей син Йонатана, сина Саула, до царя Давида і впав на своє лице і поклонився йому. І сказав йому Давид: Мемфівостей? І сказав: Ось твій раб.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy do Dawida przybył Mefiboset, syn Jonatana, syna

¹⁾ Mefiboszet, מִפְּיֹשֶׁת , czyli: z ust wstydu (?), być może przekręcone Meribbaal, בַּעַל מְרִיבָה , czyli: Baal moim obrońcą, zob. <x>130 8:34</x>;<x>130 9:40</x>. Określenie Baal mogło jednak odnosić się też do Boga, zob. <x>100 5:20</x>. Inny człowiek o tym samym imieniu był synem Rispy, zob. <x>100 21:8</x>. Podobne przekręcenia, jeśli chodzi o imię Baal, występują w przypadku Isz-Boszeta (<x>130 8:33</x>;<x>130 9:39</x>) i Jerubeszeta (<x>70 9:1</x>, 57; <x>100 11:21</x>).

²⁾ <x>100 4:4</x>; <x>100 16:1</x>; <x>100 19:24-29</x>; <x>130 8:34</x>; <x>130 9:40</x>

			Saula – padł na swoje oblicze i się ukorzył. A Dawid zawołał: Mefibosecie! Więc odpowiedział: Oto twój sługa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy Mefiboszet, syn Jonatana. syna Saula, przyszedł do Dawida, od razu padł na twarz i tak leżał. Wtedy Dawid rzekł: "Mefiboszecie!" A ten odpowiedział: "Oto twój sługa".